

Date of birth: 22/08/1963 | **Nationality:** Italian | **Gender:** Female | (+39) 32900000001 | silvia.sichel@unimi.it | Italy

● WORK EXPERIENCE

CURRENT - Milano

PROFESSORE A CONTRATTO - UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Teoria e tecnica traduzione spagnola

CURRENT - Parma

PROFESSORE A CONTRATTO - UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA (SEDE PARMA)

Lingua Spagnola: Tipologie testuali e traduzione editoriale (L-LIN07) del Corso di studio magistrale interateneo in "Lingue, Culture, Comunicazione".

CURRENT - Mantova

PROFESSORE A CONTRATTO - FONDAZIONE UNIVERMANTOVA

Traduzione SPA > ITA (SSD L-LIN/07), II e III anno Scienze della Mediazione Linguistica

Mantova, Italy

2020 - CURRENT - Misano Adriatico

DOCENTE LABORATORIO DI SPAGNOLO - FONDAZIONE UNICAMPUS SANPELLEGRINO

Docente del laboratorio di spagnolo (30 ore) nel corso di perfezionamento di traduzione di testi per l'editoria "Tradurre la letteratura"

2017 - 2018 - Torino

DOCENTE - AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA - ALTA FORMAZIONE PER TRADUTTORI E INTERPRETI

Laboratori di traduzione letteraria dallo spagnolo e revisione testi.

Torino

01/11/2019 - CURRENT - Bologna

DOCENTE TRADUZIONE SAGGISTICA - ASSOCIAZIONE GRIÒ

Laboratori di traduzione di saggistica e no-fiction.

Bologna, Italy

11/2021 - CURRENT - Milano

DOCENTE LABORATORI DI TRADUZIONE DALLO SPAGNOLO - BELLEVILLE - SCUOLA DI SCRITTURA

2015 - 2017 - Milano

DOCENTE CORSO DI TRADUZIONE LETTERARIA – ISTITUTO CERVANTES

Corsi di traduzione letteraria e competenze trasversali

Italy

1995 – CURRENT

TRADUTTRICE EDITORIALE – EDITORI VARI (EINAUDI, GUANDA, LONGANESI, MARSILIO, NERI POZZA, PONTE ALLE GRAZIE, SUR ECC.)

Alcune mie traduzioni sul sito:

www.silviasichel.it

1995 – CURRENT

REDAZIONE, EDITING – DE AGOSTINI, IPERBOREA, GUANDA, LONGANESI, MONDADORI (MERIDIANI), PONTE ALLE GRAZIE, SUR

Redattrice esterna.

Milano

2009 – 2019

DOCENTE DELL'ISTRUZIONE PER ADULTI – CENTRO TERRITORIALE PERMANENTE

Docente di russo e spagnolo (livelli A1- B2)

Education | via La Spezia, 43100, Parma, Italy

2018 – 2019 – Parma

DOCENTE DI SPAGNOLO – EFSA (AUTORITÀ EUROPEA PER LA SICUREZZA ALIMENTARE)

Parma

1996 – CURRENT

ARTICOLI SU RIVISTE ON-LINE, RIVISTE E QUOTIDIANI – ISTITUTO CERVANTES, GAZZETTA DI PARMA, SLAVIA, LEGGERE DONNA, LA RIVISTA DELLE LINGUE

Parma, Milano, Roma

1993 – 2000

INTERPRETE FREE-LANCE – AGIP, ITALTEL, ANSALDO, CNR, ALTRI

Interprete e traduttrice di russo e spagnolo

1989 – 1992 – Vol'skij (Volgograd), Russia

INTERPRETE E TRADUTTRICE RUSSO-ITALIANO – ITALIMPIANTI, MULTISERVICE, ITALSOVMONT

Vol'skij, Volgograd, Russia

● EDUCATION AND TRAINING

CURRENT – Milano

ABILITAZIONE ESAMINATORE DELE – Istituto Cervantes

Esaminatore DELE (Diploma di Spagnolo come Lingua Straniera) Livelli A1-A2 e B1-B2

Milano

DIPLOMA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (DELE) NIVEL C2 – Istituto Cervantes

Milano

DIPLOMAS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (DELE) C1 – Istituto Cervantes

Milano

DEL F 1ER DEGRÉ – Centro Culturale francese

Livello B2 Lingua francese

Piacenza

IDONEITÀ ALLA PROFESSIONE DI INTERPRETE TURISTICO – Provincia di Piacenza

Mosca, Russia

DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE IN LINGUA RUSSA E METODOLOGIA DELL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA RUSSA COME LINGUA STRANIERA – Istituto di cultura e lingua russa Puškin

LAUREA QUADRIENNALE IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE INDIRIZZO EUROPEO (VECCHIO ORDINAMENTO). – Università degli Studi di Milano

Piacenza

MATURITÀ CLASSICA – Liceo classico Melchiorre Gioia

● LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **ITALIAN**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
RUSSIAN	C2	C2	C2	C2	C1
SPANISH	C2	C2	C2	C2	C2
FRENCH	B2	B2	A2	A2	B2
ENGLISH	A2	B1	A2	A2	A2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

● SEMINARI E LABORATORI

Laboratori di traduzione letteraria

La franchezza del tallone e il dispotismo dell'occhio: *Anatomia sensibile* di Andrés Neuman, ovvero tradurre il corpo. Giorante della traduzione letteraria, Rimini, 2021

Poche e precise parole: tradurre racconti brevi e brevissimi. Organizzato da AITI, sezione Lombardia, Laboratorio Formentini, Milano, 2017

Tradurre un racconto di Andrés Neuman. Istituto Cervantes, Milano, 2017

Colleghi fenzionali e rischi di immedesimazione. Giornate della traduzione letteraria, Urbino, 2016

Tradurre una traduzione. Istituto Cervantes, Milano, 2016

Un gioco linguistico: tradurre un anagramma. Istituto Cervantes, Milano, 2015

Andrés Neuman poeta, incontro sulla poesia e la traduzione, Biblioteca Guanda, Parma, 2014

Seminari sulla traduzione dal russo nell'ambito della rassegna Parma Poesia. «Le città di Nina Berberova tra poesia e prosa» e «Sergej Esenin e le molte confessioni di un malandrino», Biblioteca Guanda, Parma, 2006

Incontrare la cultura russa: «Le donne descritte dalle donne: la condizione femminile in Russia analizzata attraverso le opere e la vita di scrittrici russe del Novecento» e «La poesia russa attraverso la carriera di sposa», Biblioteca Guanda Parma, 1997